

**THE ANALYSIS OF CONNOTATIVE MEANING AND THE TRANSLATION OF
DENOTATIVE MEANING IN RAUMANEN**

SKRIPSI

BY

ENRICO AL ISRAEL HATTALAIBESSY

1821150004



ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2022

**THE ANALYSIS OF CONNOTATIVE MEANING AND THE TRANSLATION OF
DENOTATIVE MEANING IN RAUMANEN**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of
the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By:

Enrico Al Israel Hattalaibessy

1821150004



ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2022



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES**

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Enrico Al Israel Hattalaibessy
Student Number : 1821150004
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “The Analysis of Connotative Meaning and The Translation of Denotative Meaning in Raumanen” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references.
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner.
3. It is not a translation word from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 10 February 2022

Declared by,



Enrico Al Israel Hattalaibessy

1821150004



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

THE ANALYSIS OF CONNOTATIVE MEANING AND THE TRANSLATION
OF DENOTATIVE MEANING IN RAUMANEN

By:

Name : Enrico Al Israel Hattalaibessy
Student Number : 1821150004
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defence to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 10 February 2022

Approved by:

Advisor

(Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.)
03-2801-8305

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)
03-3011-8802

Dean



(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)
03-1112-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

On 10 February 2022 a *Skripsi* Defense was held in partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Enrico Al Israel Hattalaibessy
Student Number : 1821150004
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "The Analysis of Connotative Meaning and The Translation of Denotative Meaning in Raumanen".

Board of Examiners:

1. Yusniaty Galinging, S.S., M.Hum. as the Head

2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum. as Member

3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas. as Member



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Enrico Al Israel Hattalaibessy
Student Number : 1821150004
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : The Analysis of Connotative Meaning and The Translation of Denotative Meaning in Raumanen

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any collage;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing prevision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, 10 February 2022



Enrico Al Israel Hattalaibessy

ACKNOWLEDGEMENT

Praise and Worship to the Almighty God, Jesus Christ, for His blessings to the researcher so that this *skripsi* can be accomplished on time. This *skripsi* is one of the requirements for the bachelor's degree in English Literature at the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia. The researcher can't do this *skripsi* without helps from certain parties, therefore the researcher would like to thank:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as the Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Study Program of the Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
4. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., as the Advisor who has guided the researcher through the process of writing this *skripsi*.
5. The researcher's parents and family who have supported the researcher morally and materially.
6. All of the parties whom the researcher cannot mention one by one.

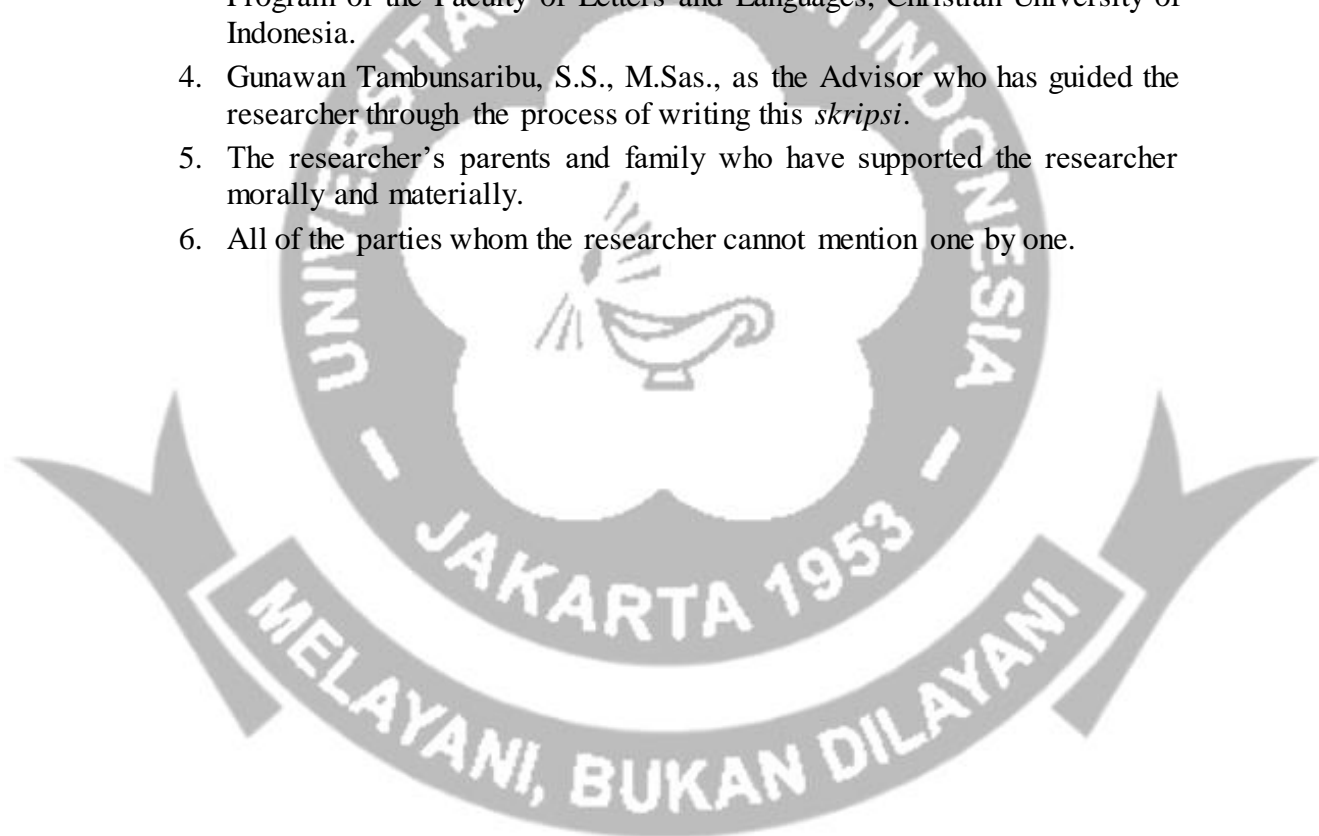


TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY.....	ii
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL.....	iii
FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL.....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem.....	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Methodology of the Study.....	4
1.6 Scope and Limitation of the Study.....	5
1.7 Status of the Study	5
1.8 Organization of the Study	6
CHAPTER II.....	7
REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Translation	7
2.1.1 Translation Process.....	8
2.1.2 Semantic Translation.....	11
2.2 Types of Meanings	12
CHAPTER III.....	14
FINDINGS AND DISCUSSION.....	14
3.1 Findings.....	14
3.2 Discussion	21
CHAPTER IV.....	42
CONCLUSION AND SUGGESSTIONS	42
4.1 Conclusion.....	42
4.2 Suggestions.....	43
REFERENCES	44
APPENDICES.....	45

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan kata-kata dan frasa-frasa yang mengandung makna konotatif di novel berjudul Raumanen versi bahasa Inggris, dan untuk kemudian dicari kembali makna dari kata-kata dan frasa-frasa tersebut ke dalam makna denotatif sesuai dengan makna pada kamus. Alasan mengapa peneliti juga mencari makna denotatif yaitu karena peneliti ingin menunjukkan kedua contoh terjemahan kata-kata dan frasa-frasa ke dalam makna konotatif dan makna denotatif. Terdapat 34 data yang peneliti temukan pada novel tersebut, namun hanya 21 data yang dianalisis. Seperti yang sudah disebutkan sebelumnya, peneliti mengambil data dari novel bahasa Indonesia yang berjudul Raumanen sebagai bahasa sumber, beserta terjemahan bahasa Inggrisnya yang diterjemahkan oleh Isla Winarto sebagai bahasa sasaran. Oleh karena itu, metode penelitian yang dipakai adalah kualitatif dengan tahapan melakukan penelitian sebagai berikut: 1) Peneliti memilih kata-kata dan frasa-frasa yang memiliki makna konotatif dari novel Raumanen versi bahasa Indonesia. 2) Setelah mengumpulkan kata-kata dan frasa-frasa tersebut, peneliti membandingkannya dengan kata-kata dan frasa-frasa dalam versi bahasa Inggris. 3) Data-data tersebut diproses kembali dalam penyeleksian data oleh peneliti. 4). Akhirnya, peneliti mencari kembali kata-kata dan frasa-frasa yang mengandung makna konotatif tersebut ke dalam kata-kata dan frasa-frasa yang mengandung makna denotatif sesuai definisi pada kamus.

Kata kunci: terjemahan, makna konotatif, makna denotatif

ABSTRACT

This research has purposes to find out the words and phrases containing connotative meaning in the novel entitled Raumanen English version, and to transfer the meaning of the words and phrases containing connotative meaning into denotative meaning according to the meaning at the dictionary. The reason why the researcher also looks for the denotative meaning is because the researcher would like to show both sample words and phrases of translation in terms of connotative meaning and denotative meaning. The researcher got 34 data from the novel, but there were only 21 data to be analyzed. As has been mentioned before, the researcher took the data from the Indonesian novel entitled Raumanen as the source language and its English translation which was translated by Isla Winarto as the target language. Therefore, the method employed is qualitative with the steps of conducting the research are as follows 1) The researcher chose words and phrases which have connotative meaning from the original novel. 2) After collecting the words and phrases, the researcher compared them with the words and phrases from the English version 3) The data were processed through the data-selection by the researcher; and 4) Finally, the researcher looked up the words and phrases of denotative meaning in accordance with the definition at the dictionary.

Keywords: translation, connotative meaning, denotative meaning